

Gen

Chapter 23

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

שָׁנֵי וַיְהִי־שָׁנִים וְשִׁבְעַתְּשָׁנָה וְעֶשְׂרִים וְשָׁנָה מֵאָה שָׁרָה חַיִּי 1
-の-年 年 そして-七 歳と そして-二十 歳と 百 サラの 生涯は そして-あった
H8141 H8141 H7651 H8141 H6242 H8141 H3967 H8283 H1961
:שָׁרָה חַיִּי
サラの 生涯の
H8283

サラの一生は百二十七年であった。これがサラの生きながらえた年である。

כְּנָעַן בְּאֶרֶץ חֶבְרוֹן הוּא אַרְבַּע־בְּקָרֵית שָׁרָה וַתָּמָת 2
カナンの -の-地で ヘブロンである それは キリヤト・アルバで サラは そして-死んだ
H0776 H1931 H7153 H8283 H4191
:וּלְבַכְתָּהּ לְשָׂרָה לְסֹפֵד אַבְרָהָם וַיֵּבֵא
そして-泣くために サラのために 嘆くために アブラハムは そして-来た
H1058 H8283 H5594 H0085 H0935

サラはカナン地のキリアテ・アルバすなわちヘブロンで死んだ。アブラハムは中にはいってサラのために悲しみ泣いた。

אֶל-וַיְדַבֵּר מֵתוֹ פָּנָי מֵעַל אַבְרָהָם וַיִּקָּם 3
~に そして-語った 彼の-死者の 前の ~から-離れて アブラハムは そして-立ち上がった
H0413 H1696 H4191 H6440 H0085
:לְאִמְרִי חַת בְּנֵי-
言っ て ヘトの -の-子らに
H0559 H2845

アブラハムは死人のそばから立って、ヘテの人々に言った、

קִבְרִי אֲחֻזַּת-לִי תֵּנוּ עִמָּכֶם אֲנֹכִי וְתוֹשָׁב גֵּר- 4
墓の 所有の-地を 私に 与えてください あなたがたの-中に-いる 私は そして-住人は 寄留者で
H6913 H0272 H5414 H0595 H1616
:מִלְּפָנָי מֵתִי וְאַקְבְּרָה עִמָּכֶם
私の-前から 私の-死者を そして-葉る あなたがたの-中に
H6440 H4191 H6912

「わたしはあなたがたのうちの旅の者で寄留者ですが、わたしの死人を出して葬るため、あなたがたのうちにわたしの所有として一つの墓地をください」。

:לֹאמְרֵי אַבְרָהָם אֶת-חַת בְּנֵי-וַיַּעֲנוּ 5
彼に 言っ て アブラハムに ~に ヘトの -の-子らは そして-答えた
H0559 H0085 H0853 H2845

ヘテの人々はアブラハムに答えて言った、

בְּמִבְחָר בְּתוֹכֵנוּ אַתָּה אֱלֹהִים נְשִׂיא אֲדֹנָי וּשְׁמֵעֵנוּ
 最も-良い 私たちの-中の あなたは 神の 君主 わが-主よ 聞いてください
 H4005 H8432 H0430 H0113 H8085

6

קִבְרוּ אֶת-מִמְנוּ אִישׁ מִתּוֹךְ אֶת-קִבְרוּ קִבְרֵינוּ
 彼の-墓を ~を 私たちの-中から 誰も あなたの-死者を ~を 葬りなさい 私たちの-墓の-中に
 H6913 H0853 H0376 H4191 H0853 H6912 H6913
 :מִתּוֹךְ מִקְבְּר מִמֶּנָּה יִכְלֶה לֹא-
 あなたの-死者を 葬ることから あなたから 拒まない 拒まない
 H4191 H6912 H3607 H3808

「わが主よ、お聞きなさい。あなたはわれわれのうちにおられて、神のような主君です。われわれの墓地の最も良い所
 にあなたの死人を葬りなさい。その墓地を拒んで、あなたにその死人を葬らせない者はわれわれのうちには、ひとりも
 ないでしょう」。

לְבָנָי- הָאָרֶץ לְעַם- וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם וַיִּקָּם
 -の-子らに その-地の その-地の-民に そして-ひれ伏した アブラハムは そして-立ち上がった
 H0776 H7812 H0085

7

הַתּוֹ
 への
 H2845

アブラハムは立ち上がり、その地の民へテの人々に礼をして、

אֶת-לְקַבְּר נִפְשְׁכֶם אֶת-יֵשׁ אִם- לֵאמֹר אַתֶּם וַיְדַבֵּר
 ~を 葬ることを あなたがたの-心に ~が あるなら もし 言って 彼らと そして-語った
 H0853 H6912 H5315 H0854 H3426 H0559 H0854 H1696

8

בְּעַפְרוֹן לִי וּפְנֵעוּ- שְׁמֵעוּנִי מִלְפָּנַי מֵתִי
 エフロンに 私のために そして-取り次いでください 聞いてください 私の-前から 私の-死者を
 H6085 H6293 H8085 H6440 H4191
 :צָחַר- בֶּן-
 ツォハルの -の-息子
 H6714

彼らに言った、「もしわたしの死人を葬るのに同意されるなら、わたしの願いをいれて、わたしのためにゾハルの子エ
 フロンに頼み、

לֹא- אֲשֶׁר- הַמְּכַפְלָה מְעַרְתַּת אֶת-לִי וַיִּתֵּן-
 彼の ~であるところの マクペラの マクペラの-洞窟を ~を 私に そして-与えてくれるように
 H4375 H4631 H0853 H5414

9

לִי וַיִּתְּנָה מְלֵא בְכֹסֶף שָׂרָהוּ בְּקִצְהָ אֲשֶׁר-
 私に 与えてください 十分な 十分な-代金で 彼の-畑の ~の-端にある ~であるところの
 H5414 H4392 H3701

:קִבְרוּ לְאַחֲזַת- בְּתוֹכְכֶם
 墓の 所有の-地として あなたがたの-中で
 H6913 H0272 H8432

彼が持っている畑の端のマクペラのほら穴をじゅうぶんな代価でわたしに与え、あなたがたのうちに墓地を持たせてく
 ださい」。

בֵּינִי וְכֶסֶף שֶׁקֶל־ מֵאֵת אַרְבַּע אֲרָץ שְׁמַעְנִי אֲרָץ 15
私と 銀の シェケルの-銀 -の 四百 地は 聞いてください わが-主よ
H0996 H3701 H8255 H3967 H0702 H0776 H8085 H0113

קָבַר: מֵתָךְ וְאֵת־ הוּא מֵה־ וַיִּבְנֶה
葉りなさい あなたの-死者を そして それは 何であろうか そして-あなたとの-間で
H6912 H4191 H0853 H1931 H4100 H0996

「わが主よ、お聞きなさい。あの地は銀四百シケルですが、これはわたしとあなたの間で、なにほどのことでしょう。あなたの死人を葬りなさい」。

אֶת־ לְעֶפְרוֹן אַבְרָהָם וַיִּשְׁקַל עֶפְרוֹן אֶל־ אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַע 16
~を エフロンに アブラハムは そして-量った エフロンに ~に アブラハムは そして-聞いた
H0853 H6085 H0085 H8254 H6085 H0413 H0085 H8085

שֶׁקֶל מֵאֵת אַרְבַּע חֵת בְּנֵי־ בְּאָזְנִי דִבֶּר אֲשֶׁר הַכֶּסֶף
シェケルの-銀を -の 四百 ヘトの -の-子らの -の-耳に 語った ~であるところの その-銀を
H8255 H3967 H0702 H2845 H0241 H1696 H3701

לְסַחַר: עֵבֶר כֶּסֶף
商人の-間で 流通する 銀の
H5503 H3701

そこでアブラハムはエフロンの言葉にしたがい、エフロンがヘテの人々の聞いているところで言った銀、すなわち商人の通用銀四百シケルを量ってエフロンに与えた。

אֲשֶׁר בְּמַכְפֵּלָה אֲשֶׁר עֶפְרוֹן שָׂרָה וַיִּגַּם 17
~であるところの マクペラに-ある ~であるところの エフロンの エフロンの-畑は そして-確定した
H4375 H6085

הָעֵץ וְכָל־ בּוֹ אֲשֶׁר־ וְהַמְעֵרָה הַשָּׂדֶה מַמְרֵא לְפָנָי
木と そして-すべての その-中の ~であるところの そして-洞窟と その-畑と マムレの ~の-前の
H6086 H3605 H4631 H4471 H6440

סְבִיב: גְּבוּל־ בְּכָל־ אֲשֶׁר בְּשָׂדֵה אֲשֶׁר
周囲の 境界の-中の すべての ~であるところの その-畑の-中の ~であるところの
H5439 H1366 H3605

こうしてマムレの前のマクペラにあるエフロンの畑は、畑も、その中のほら穴も、畑の中およびその周囲の境にあるすべての木も皆、

בְּכָל חֵת בְּנֵי־ לְעֵינָי לְמַקְנָה לְאַבְרָהָם
すべての ヘトの -の-子らの ~の-目の-前で 買い取りとして アブラハムの-ものとなった
H3605 H2845 H4736 H0085

עִירוֹ: שַׁעַר־ בָּאֵי
彼の-町の 門に-入る 入る-者の
H8179 H0935

ヘテの人々の前、すなわちその町の門にはいるすべての人々の前で、アブラハムの所有と決まった。

אֶל־ אִשְׁתּוֹ שָׂרָה אֶת־ אַבְרָהָם קָבַר כֵּן וְאַחֲרָיִ 19
~の-中に 彼の-妻を サラを ~を アブラハムは 葉った その後 そして-その後
H0413 H0802 H8283 H0853 H0085 H6912

חֶבְרוֹן הוּא מַמְרֵא פָּנָי עַל־ הַמַּכְפֵּלָה שָׂדֶה מְעֵרַת
ヘブロンである それは マムレの ~の-前の ~の-前の マクペラの 畑の マクペラの-洞窟の-中に
H1931 H4471 H6440 H4375 H4631

כְּנָעַן: בְּאֶרֶץ
カナンの -の-地に
H0776

その後、アブラハムはその妻サラをカナン¹の地にあるマムレ、すなわちヘブロン²の前のマクベラの畑のほら穴に葬った。

לְאַבְרָהָם	בּוֹ	אֲשֶׁר-	וְהַמְעֵרָה	הַשָּׂדֶה	וַיִּקֶּם	20
アブラハム ³ の-ものとなった	その-中の	～であるところの	そして-洞窟は	その-畑と	そして-確定した	
H0085			H4631			

ס	:הַתּ	בְּנֵי-	מֵאֵת	קִבְר	לְאַחֲזֵת-
セラ	ヘト ⁴ の	-の-子らから	～から	墓 ⁵ の	所有 ⁶ の-地として
	H2845		H0854	H6913	H0272

このように畑とその中にあるほら穴とはヘテの人々によってアブラハムの所有の墓地と定められた。